

Английский язык с О. Генри. Сборник рассказов

Книгу адаптировал **Михаил Сарапов**

Метод чтения Ильи Франка

Содержание

The Ransom Of Red Chief (Вождь Краснокожих).....	
Jeff Peters As A Personal Magnet (Джефф Питерс как персональный магнит).....	
The Ethics Of Pig (Поросячья этика).....	
The Hiding Of Black Bill (Как скрывался Черный Билл)	
Babes In The Jungle (Младенцы в джунглях)	
A Chaparral Christmas Gift (Рождественский подарок по-ковбойски)	
A Retrieved Reformation (Обращение Джимми Валентайна)	
The Roads We Take (Дороги, которые мы выбираем).....	
The Complete Life Of John Hopkins (Один час полной жизни)	
The Third Ingredient (Третий ингредиент)	
The Gift Of The Magi (Дары волхвов)	
The Handbook Of Hymen (Справочник Гименея)	
The Cop And The Anthem (Фараон и хорал).....	
The Last Leaf (Последний лист)	
Buried Treasure (Клад)	

О. Генри. Общие замечания о языке автора

Вы читали О. Генри? В детстве и в переводе? Тогда это не считается.

Перевод — почти всегда обеднение, а если автор любит игру слов, охотно

разбирает на части устойчивые словосочетания и сам творит слова... нет, нельзя сказать, что это невозможно перевести, но зато можно смело сказать, что при переводе многое будет потеряно. Чтение О. Генри в переводе — это прогулка в саду утраченных аллюзий.

Язык О. Генри имеет ряд характерных особенностей; хотелось бы отметить три момента, чтобы не останавливаться на них впредь.

О. Генри — писатель американский, пишет о простых американцах, но вот язык его не совсем американский. Вы знаете, что американское правописание немного отличается от британского: британское сохраняет историческое написание слов, американское больше отражает произношение. Характерные пары слов с британским — американским написанием: *centre* — *center*; *catalogue* — *catalog*; *neighbour* — *neighbor*; *plough* — *plow*; *travelled* — *traveled*. Эта разница была нормализована в большой степени трудами американского лексикографа Ноя Вебстера, умершего в 1843 г., т.е. еще до рождения О. Генри, и к его времени уже достаточно укоренилась. Язык же О. Генри в этом отношении — Mid-Atlantic¹ в прямом смысле слова: он словно застрял посреди Атлантики, и в его книгах — иногда даже в одном предложении — мирно сосуществуют оба написания.

Итак, О. Генри пишет о простых американцах и языком простых американцев. С одной стороны, это утрировано грамматически: его герои обожают использовать во всех лицах формы третьего лица единственного числа глаголов — *I says* вместо *I say* или *I said*, *we was* вместо *we were*, *you was* вместо *you were*, часто используют диалектизмы, разговорное стяжение *'em* вместо *them*. В отрицаниях частенько форма третьего лица единственного числа теряется — *he don't* вместо *he doesn't*. Нередко встречается просторечная форма *ain't* — замена *am not*, *is not*, *are not*, *have not*, *has not*. Это настолько распространено в речи его героев, что в тексте мы на этом специально останавливаться не будем (кроме первого рассказа, частично), просто напоминаем читателю, что книги О. Генри — не справочник по спряжению глаголов.

¹ Среднеатлантический — нормативный диалект американского английского.

С другой стороны, герои О. Генри чуть ли не поголовно любят лексические красоты и считают долгом чести щегольнуть каким-нибудь заковыристым словом или фразой, украсить речь редким или иностранным словечком (а то и самостоятельно слепить слово с применением иностранных корней), вот только это словечко частенько оказывается не совсем тем, которое они имели в виду, на чем основан юмористический эффект. Такие оговорки — самый, пожалуй, излюбленный стилистический прием О. Генри. А расшифровывать их он доверяет читателю. И порой требуется порядочно поломать голову, чтобы понять, в чем тут соль, какие неожиданные ассоциации вдруг возникли у очередного простого парня. А характерная черта его стиля — спрыснутое изрядной долей каламбуров сосуществование нарочито просторечного тона повествования и нарочито вычурных лексических оборотов. Ну, а о неожиданных концовках его рассказов все и так наслышаны.

The Ransom Of Red Chief

(Вождь Краснокожих: «выкуп Красного / Рыжего Вождя/»; *red* — *красный, алый; рыжий; redskin* — *краснокожий; chief* — *правитель; глава; вождь*)

It looked like a good thing (дело выглядело стоящим: «это выглядело как хорошая вещь»): but wait till I tell you (но подождите, пока я вам /не/ расскажу). We were down South, in Alabama (мы были на юге, в Алабаме; *down* — *к югу*) — Bill Driscoll and myself (Билл Дрисколл и я) — when this kidnapping idea struck us (когда нам в голову пришла эта идея с похищением ребенка: «когда эта ребенкопохитительная идея сразила нас»; *to kidnap* — *похищать людей, особенно детей с целью получить выкуп; to strike* — *ударять/ся/, стукать/ся/; нападать, атаковать; поражать*). It was, as Bill afterward expressed it (это было, как Билл позднее сформулировал; *to express*

— *выражать, высказывать*), "during a moment of temporary mental apparition² (в миг временного умопривидения/умопомрачения; *mental* — *умственный; психический; apparition* — *появление, явление; призрак, видение*)"; but we didn't find that out till later (но обнаружили-то мы это лишь потом: «но мы не обнаружили этого до более позднего /момента/»).

There was a town down there (там, на юге, был городок), as flat as a flannel-cake (плоский, как блин; *flannel-cake* = *pancake* — блин; *flannel* — *фланель, фланелевая ткань*), and called Summit, of course (и названный, конечно, Саммит; *summit* — *вершина, высшая точка чего-либо*). It contained inhabitants of as undeleterious and self-satisfied a class of peasantry (там обитали представители: «он содержал обитателей» такого безвредного и самодовольного типа деревенщины; *undeleterious* — *безвредный, неопасный; deleterious* — *вредный, вредоносный, опасный; peasantry* — *крестьянство*) as ever clustered around a Maupole (какие когда-либо собирались вокруг майского шеста = которым впору только вокруг майского шеста выплясывать; *to cluster* — *собираться группами, толпиться; Maupole* — *майское дерево, майский шест; столб, украшенный цветами, разноцветными флажками и т. д., вокруг которого танцуют на майском празднике*³).

ransom [ˈrænsəm], chief [tʃiːf], course [kɔːs], undeleterious [ʌnˌdɛlɪˈtɪəriəs], peasantry [ˈpez(ə)ntri]

It looked like a good thing: but wait till I tell you. We were down South, in Alabama — Bill Driscoll and myself — when this kidnapping idea struck us. It

² Первая из многочисленных оговорок героев О. Генри. *Temporary mental apparition* — «временное умственное привидение»: имелось в виду *temporary mental aberration* — «временное психическое расстройство».

³ Народный праздник; отмечается в первое воскресенье мая танцами вокруг майского дерева и коронованием королевы мая. Традиционный праздник весны. Старый английский обычай, который частично сохранился только в США.

was, as Bill afterward expressed it, "during a moment of temporary mental apparition"; but we didn't find that out till later.

There was a town down there, as flat as a flannel-cake, and called Summit, of course. It contained inhabitants of as undeleterious and self-satisfied a class of peasantry as ever clustered around a Maypole.

Bill and me had a joint capital of about six hundred dollars (Билл и я располагали совместным капиталом в примерно шестьсот долларов), and we needed just two thousand dollars more (а нам было нужно как раз на две тысячи долларов больше) to pull off a fraudulent town-lot scheme in Western Illinois with (чтобы проверить с их помощью жульническую операцию с городскими земельными участками в Западном Иллинойсе; *to pull off* — добиться успеха, несмотря на трудности; справиться с задачей; *lot* — участок земли; *scheme* — план, проект; схема; махинация). We talked it over on the front steps of the hotel (мы обговорили это, /сидя/ на ступеньках парадного входа в отель: «на передних ступеньках отеля»). Philoprogenitiveness, says we (чадолюбие, говорили мы; *philoprogenitive* — плодovitый; чадолюбивый; *philo-* = *phil-* — греч. прист. 'фило-', первый компонент сложных слов, имеющий значения «любящий», «любовь к»; *progeny* — потомство; отпрыск, потомок; *says we* — простореч. = *we said*; *we say*), is strong in semi-rural communities (сильно в полудеревенских общинах; *rural* — деревенский, сельский) therefore, and for other reasons, a kidnapping project ought to do better there (следовательно — и в силу других причин — схема с похищением ребенка должна сработать здесь лучше; *project* — проект, план) than in the radius of newspapers that send reporters out in plain clothes (чем в сфере действия газет, которые рассылают переодетых репортеров; *radius* — радиус; пределы; *plain* — незамысловатый, обыкновенный; *clothes* — одежда; *plain clothes* — штатское платье) to stir up talk about such things (чтобы подогреть разговоры о подобных вещах; *to stir up* — побуждать; возбуждать; раздувать). We knew that Summit couldn't get after us with anything stronger than constables (мы знали, что

Саммит в худшем случае натравит на нас констеблей⁴: «что Саммит не мог послать вслед за нами ничего более действенного, чем констебли»; *to know*; *to get after* — преследовать; доставать; *strong* — сильный) and, maybe, some lackadaisical bloodhounds (да, разве что, несколько томных ищеек; *maybe* — может быть; *lackadaisical* — томный; апатичный, бездеятельный; *bloodhound* — бладхаунд, ищейка /порода собак/) and a diatribe or two in the Weekly Farmers' Budget (и /напечатает/ обличительную заметку или две в «Еженедельном бюджете фермера»; *diatribe* — диатриба, резкая обличительная речь). So, it looked good (итак, дело выглядело неплохо).

fraudulent [ˈfrɔːdjələnt], philoprogenitiveness [ˌfɪləʊprəvˈdʒenɪtɪvnəs], ought [ɔːt], radius [ˈreɪdiəs], budget [ˈbʌdʒɪt]

Bill and me had a joint capital of about six hundred dollars, and we needed just two thousand dollars more to pull off a fraudulent town-lot scheme in Western Illinois with. We talked it over on the front steps of the hotel. Philoprogenitiveness, says we, is strong in semi-rural communities therefore, and for other reasons, a kidnapping project ought to do better there than in the radius of newspapers that send reporters out in plain clothes to stir up talk about such things. We knew that Summit couldn't get after us with anything stronger than constables and, maybe, some lackadaisical bloodhounds and a diatribe or two in the Weekly Farmers' Budget. So, it looked good.

We selected for our victim (в качестве нашей жертвы мы избрали) the only child of a prominent citizen named Ebenezer Dorset (единственного ребенка видного жителя города по имени Эбенезер Дорсет; *prominent* — выступающий; торчащий; заметный, видный; выдающийся, известный; *citizen* — гражданин; горожанин; городской житель). The father was respectable and tight (отец был почтенный и прижимистый; *respectable* — почтенный;

⁴ Низший полицейский чин в Великобритании и США.

респектабельный; to respect — уважать; почитать; tight — тугой, туго натянутый; скупой, жадный, прижимистый), a mortgage fancier (любитель закладных; *fancier — знаток, любитель; to fancy — испытывать симпатию, любить*) and a stern, upright collection-plate passer and forecloser (и строгий, неподкупный передаватель тарелки для пожертвований и любитель отказывать в праве выкупа закладной вследствие просрочки⁵; *upright — честный; collection — сбор денежных средств, пожертвований; to pass — передавать; passer — тот, кто передает; to foreclose — предотвращать, препятствовать; /юр./ отказывать в праве выкупа закладной вследствие просрочки*). The kid was a boy of ten (ребенок был десятилетним мальчиком; *kid — козленок; ребенок, малыш*), with bas-relief freckles (с барельефом из веснушек), and hair the colour of the cover of the magazine (и волосами цвета обложки журнала) you buy at the news-stand when you want to catch a train (который покупают в газетном киоске, когда спешат на поезд: «когда вы хотите успеть на поезд»; *to catch — поймать, застигнуть; успеть, попасть*). Bill and me figured that Ebenezer would melt down for a ransom of two thousand dollars to a cent (Билл и я рассчитывали, что Эбенезер раскошелится на выкуп в две тысячи долларов и ни центом меньше: «в две тысячи долларов до цента»; *to figure — считать, думать, полагать; to melt — таять; плавиться; тратить деньги*). But wait till I tell you (но подождите, пока я вам /не/ расскажу).

About two miles from Summit was a little mountain (на расстоянии около двух миль от Саммита находилась небольшая гора), covered with a dense cedar brake (покрытая густой кедровой порослью; *brake — кустарник, чаща*). On the rear elevation of this mountain was a cave (на заднем склоне этой горы была пещера; *elevation — повышение; возвышение*). There we stored provisions (там мы разместили провизию; *to store — хранить; убирать на хранение*).

⁵ Тут мы сталкиваемся с реалиями чуждой нам жизни, и если попытаться перевести более понятно, то получится нечто вроде: «и строгий, неподкупный человек — из тех, что при сборе пожертвований предпочитают передавать тарелку для пожертвований другим, ничего в нее не положив, а окажись у них закладная на что-то вам нужное и промедли вы с возвратом денег на пять секунд — и не видать вам этого, как своих ушей».

tight [taɪt], mortgage [ˈmɔːɡɪdʒ], fancier [ˈfænsiə], bas-relief [ˌbɑːrɪˈliːf], figure [ˈfɪɡə]

We selected for our victim the only child of a prominent citizen named Ebenezer Dorset. The father was respectable and tight, a mortgage fancier and a stern, upright collection-plate passer and forecloser. The kid was a boy of ten, with bas-relief freckles, and hair the colour of the cover of the magazine you buy at the news-stand when you want to catch a train. Bill and me figured that Ebenezer would melt down for a ransom of two thousand dollars to a cent. But wait till I tell you.

About two miles from Summit was a little mountain, covered with a dense cedar brake. On the rear elevation of this mountain was a cave. There we stored provisions.

One evening after sundown (однажды вечером после заката солнца), we drove in a buggy past old Dorset's house (мы проезжали в экипаже мимо дома старины Дорсета; *to drive* — *знать; ехать; buggy* — *легкий одно- или двухместный экипаж*). The kid was in the street (пацан был на улице; *kid* — *ребенок, малыш*), throwing rocks at a kitten on the opposite fence (швыряя камни в котенка, /сидевшего/ на заборе дома напротив: «в котенка на противоположном заборе»).

"Hey, little boy!" says Bill (эй, маленький мальчик = *малыш*, — говорит Билл), "would you like to have a bag of candy and a nice ride (не хочешь пакетик леденцов и прокатиться: «и славненькую поездку»; *nice* — *хороший, приятный, милый, славный*)?"

The boy catches Bill neatly in the eye with a piece of brick (мальчик аккуратно засветил Биллу в глаз обломком кирпича; *to catch* — *ударить, попасть; piece* — *кусок; обломок*).

"That will cost the old man an extra five hundred dollars (это обойдется папаше в лишних пять сотен долларов; *to cost* — *стоить, обходиться*; *old man* — *отец, папаша: «старый человек»*)," says Bill, climbing over the wheel (говорит Билл, перелезая через колесо).

buggy [ˈbʌɡɪ], eye [aɪ], piece [ˈpiːs], climb [klaɪm]

One evening after sundown, we drove in a buggy past old Dorset's house. The kid was in the street, throwing rocks at a kitten on the opposite fence.

"Hey, little boy!" says Bill, "would you like to have a bag of candy and a nice ride?"

The boy catches Bill neatly in the eye with a piece of brick.

"That will cost the old man an extra five hundred dollars," says Bill, climbing over the wheel.

That boy put up a fight like a welter-weight cinnamon bear (этот мальчик сражался: «устроил драку» как черный медведь второго полусреднего веса⁶; *to put up* — *организовывать, устраивать*; *welter-weight* — *боксер второго полусреднего веса*; *cinnamon bear* — *красновато-коричневая разновидность американского черного медведя*; *cinnamon* — *коричное дерево; корица /пряность/; цвет корицы, светло-коричневый цвет*); but, at last, we got him down in the bottom of the buggy and drove away (но наконец мы уложили его на дно коляски и уехали; *to get* — *класть, помещать*). We took him up to the cave (мы затащили его в пещеру; *to take* — *брать, взять*), and I hitched the horse in the cedar brake (а я привязал лошадь в кедровнике; *to hitch* — *привязывать, временно прикреплять*; *cedar* — *кедр*; *brake* — *кустарник, чаща*). After dark I drove the buggy to the little village (после /наступления/

⁶ То есть, в весовой категории до 66,5 кг — неплохо для мальчишки-третьеклассника. Следует также обратить внимание на слово *welter-weight*: спортивный термин, применяемый к боксерам и борцам. Когда он используется в сравнении, то невольно ожидаешь *welterweight champion* — «чемпион во втором полусреднем весе». Слово *cinnamon*, созвучное *champion*, тоже, видимо, использовано намеренно. То есть, мальчишка дрался не только как дикий зверь вдвое большего веса, но и как боксер- или борец-профессионал.

темноты я отогнал экипаж в маленькую деревушку), three miles away (в трех милях оттуда), where we had hired it (где мы взяли ее напрокат), and walked back to the mountain (и отправился пешком обратно к горе; *to walk* — *идти, ходить /пешком/*).

Bill was pasting court-plaster over the scratches and bruises on his features (Билл залеплял лейкопластырем царапины и синяки на лице; *to paste* — *клеить, приклеивать; paste* — *клей; паста, мастика; court-plaster* — *лейкопластырь; features* — *черты лица; части лица*). There was a fire burning behind the big rock at the entrance of the cave (за большой скалой у входа в пещеру горел костер), and the boy was watching a pot of boiling coffee (и мальчик смотрел на котелок с кипящим кофе; *pot* — *горшок, котелок, кастрюля*), with two buzzard tailfeathers stuck in his red hair (с двумя перьями из хвостового оперения грифа, воткнутыми в его рыжие волосы; *tail* — *хвост; feather* — *перо; to stick* — *втыкать, вонзать*). He points a stick at me when I come up, and says (/и вот/ он целится в меня из палки, когда я захожу, и говорит; *point* — *точка, пятнышко, крапинка; to point at/to* — *направлять, наводит /оружие/; целиться, прицеливаться*):

"Ha! cursed paleface (ха, проклятый бледнолицый; *pale* — *бледный; face* — *лицо*), do you dare to enter the camp of Red Chief (ты осмеливаешься войти в лагерь Вождя Краснокожих), the terror of the plains (грозы равнин; *terror* — *страх, ужас*)?"

weight [weɪt], bear [beə], walk [wɔ:k], court [kɔ:t], bruise [bru:z], feature [ˈfi:tʃə], feather [ˈfeðə]

That boy put up a fight like a welter-weight cinnamon bear; but, at last, we got him down in the bottom of the buggy and drove away. We took him up to the cave, and I hitched the horse in the cedar brake. After dark I drove the buggy to the little village, three miles away, where we had hired it, and walked back to the mountain.

Bill was pasting court-plaster over the scratches and bruises on his features. There was a fire burning behind the big rock at the entrance of the cave, and the boy was watching a pot of boiling coffee, with two buzzard tailfeathers stuck in his red hair. He points a stick at me when I come up, and says:

"Ha! cursed paleface, do you dare to enter the camp of Red Chief, the terror of the plains?"

"He's all right now (теперь он ничего; *all right* — *все в порядке, нормально*)," says Bill, rolling up his trousers and examining some bruises on his shins (говорит Билл, закатывая штаны и осматривая синяки на голеньях). "We're playing Indian (мы играем в индейцев). We're making Buffalo Bill's show look (шоу Буффало Билла по сравнению с нами выглядит: «мы делаем шоу Буффало Билла выглядящим») like magic-lantern views of Palestine in the town hall (как виды Палестины из волшебного фонаря в городской ратуше; *town hall* — *здание муниципалитета*). I'm Old Hank, the Trapper (я старина Хэнк, траппер; *trapper* — *охотник, ставящий капканы; охотник на пушного зверя; trap* — *капкан, силок, ловушка; западня, засада*), Red Chief's captive (пленник Вождя Краснокожих), and I'm to be scalped at daybreak (и на рассвете с меня снимут скальп: «я должен быть скальпирован на рассвете»). By Geronimo! that kid can kick hard (клянусь Джеронимо⁷! и пинается же этот малый; *to kick* — *ударять ногой, пинать; лягать; hard* — */нареч./ яростно; сильно*)."

Yes, sir, that boy seemed to be having the time of his life (да, сэр, казалось, этот мальчишка наслаждается жизнью на всю катушку; *to have the time of one's life* — *переживать лучший период своей жизни; наслаждаться жизнью*). The fun of camping out in a cave had made him forget (прелести палаточной жизни в пещере заставили его забыть; *fun* — *веселье, забава; to camp out* — *ночевать в палатках, на открытом воздухе; camp* — *лагерь; место привала, ночевки; to make* — *делать; заставлять*) that he was a captive himself (что он и сам был

⁷ *Geronimo* (1829–1909) — Джеронимо, вождь племени чирикаау (*Chiricahua*), возглавил сопротивление индейцев в 1885/86 гг. Вынужден был сдаться, когда против 36 его соплеменников, включая женщин и детей, выступило 5 тыс. американских солдат, и до конца жизни оставался военнопленным. Его английское имя стало боевым кличем десантников-парашютистов.

пленником). He immediately christened me Snake-eye, the Spy (он немедленно окрестил меня Змеиным Глазом, Шпионом), and announced that, when his braves returned from the warpath (и объявил, что, когда его краснокожие воины вернутся с тропы войны; *brave* — *зд.: индейский воин*; *war* — *война*; *path* — *тропа*), I was to be broiled at the stake at the rising of the sun (я буду изжарен на костре на восходе солнца; *stake* — *столб, кол*; */ист./ столб, к которому привязывали присужденного к сожжению*).

trousers [ˈtraʊzəz], christen [ˈkrɪs(ə)n], warpath [ˈwɔːpɑːθ]

"He's all right now," says Bill, rolling up his trousers and examining some bruises on his shins. "We're playing Indian. We're making Buffalo Bill's show look like magic-lantern views of Palestine in the town hall. I'm Old Hank, the Trapper, Red Chief's captive, and I'm to be scalped at daybreak. By Geronimo! that kid can kick hard."

Yes, sir, that boy seemed to be having the time of his life. The fun of camping out in a cave had made him forget that he was a captive himself. He immediately christened me Snake-eye, the Spy, and announced that, when his braves returned from the warpath, I was to be broiled at the stake at the rising of the sun.

Then we had supper (потом мы ужинали); and he filled his mouth full of bacon and bread and gravy (и он набил свой рот беконом, хлебом и подливкой; *to fill* — *наполнять*), and began to talk (и начал болтать; *to begin*; *to talk* — *говорить*). He made a during-dinner speech something like this (его застольная речь звучала примерно так; *to make a speech* — *произносить речь*; *during* — *в течение, во время*; *dinner* — *обед*):

"I like this fine (мне это здорово нравится; *fine* — *отлично, прекрасно*). I never camped out before (я никогда еще не жил в палаточном лагере); but I had a pet 'possum once (но у меня однажды был ручной опоссум; *pet* — *домашний*; *'possum* = *opossum*), and I was nine last birthday (и в прошлый день рождения

мне исполнилось девять лет). I hate to go to school (я ненавижу школу: «ходить в школу»). Rats ate up sixteen of Jimmy Talbot's aunt's speckled hen's eggs (крысы сожрали шестнадцать яиц рябой курицы тетушки Джимми Талбота; *to eat* — *есть, кушать*; *speckled* — *крапчатый, пятнистый; рябой; speckle* — *крапинка, пятнышко*). Are there any real Indians in these woods (в этом лесу есть настоящие индейцы)? I want some more gravy (я хочу еще подливки). Does the trees moving make the wind blow (/a/ ветер дует оттого, что деревья качаются: «заставляет ли движение деревьев дуть ветер»)? We had five puppies (у нас было пять щенков). What makes your nose so red, Hank (а почему у тебя такой красный нос: «что делает твой нос таким красным», Хэнк)? My father has lots of money (у моего отца денег навалом; *lots* — *много, масса, уйма*). Are the stars hot (/a/ звезды горячие)? I whipped Ed Walker twice, Saturday (я два раза отлупил Эда Волкера в субботу; *to whip* — *сечь; побить*). I don't like girls (я не люблю девчонок). You dassent catch toads unless with a string (= you don't catch toads unless you have a string; жабу можно поймать, только если есть веревочка: «нельзя поймать жабу, если у тебя нет веревочки»; *dassent* = *doesn't*⁸). Do oxen make any noise (/a/ волы ревут: «волы делают какой-нибудь шум»)? Why are oranges round (почему апельсины круглые)? Have you got beds to sleep on in this cave (у вас есть постели, чтобы спать в этой пещере)? Amos Murray has got six toes (у Амоса Мюррея шесть пальцев на ноге; *toe* — *палец на ноге*). A parrot can talk (попугай может говорить), but a monkey or a fish can't (а обезьяна или рыба не могут). How many does it take to make twelve (а двенадцать — это сколько: «сколько надо взять, чтобы получить двенадцать»)?"

bacon [ˈbeɪk(ə)n], bread [bred], toad [təʊd], noise [nɔɪz]

⁸ Часто встречающееся у О. Генри характерное для просторечия использование формы 3-го лица единственного числа глагола во всех лицах.

Then we had supper; and he filled his mouth full of bacon and bread and gravy, and began to talk. He made a during-dinner speech something like this:

"I like this fine. I never camped out before; but I had a pet 'possum once, and I was nine last birthday. I hate to go to school. Rats ate up sixteen of Jimmy Talbot's aunt's speckled hen's eggs. Are there any real Indians in these woods? I want some more gravy. Does the trees moving make the wind blow? We had five puppies. What makes your nose so red, Hank? My father has lots of money. Are the stars hot? I whipped Ed Walker twice, Saturday. I don't like girls. You dassent catch toads unless with a string. Do oxen make any noise? Why are oranges round? Have you got beds to sleep on in this cave? Amos Murray has got six toes. A parrot can talk, but a monkey or a fish can't. How many does it take to make twelve?"

Every few minutes he would remember that he was a pesky redskin (каждые несколько минут он вспоминал, что он ужасный краснокожий; *pesky* — надоедливый; ужасный), and pick up his stick rifle (хватал свою палку-ружье; *to pick up* — поднимать, подбирать) and tiptoe to the mouth of the cave (и на цыпочках пробирался ко входу в пещеру; *to tiptoe* — ходить на цыпочках; *mouth* — рот, уста; устье, вход; входное отверстие) to rubber for the scouts of the hated paleface (высматривать разведчиков ненавистных бледнолицых; *rubber* — резина; каучук; *to rubber* — вытягивать шею, глазеть; любопытствовать). Now and then he would let out a warwhoop (время от времени он издавал боевой клич; *to let* — выпускать; проливать /слезы, кровь/) that made Old Hank the Trapper, shiver (от которого старого охотника Хэнка в дрожь кидало: «который заставлял ... трепетать»; *to shiver* — трепетать; дрожать, трястись). That boy had Bill terrorized from the start (этот мальчишка запугал Билла с самого начала; *to terrorize* — терроризировать; вселять страх).

"Red Chief," says I to the kid (Вождь Краснокожих, — говорю я мальчишке; *says I = say I, said I*), "would you like to go home (/a/ ты хочешь домой)?"

"Aw, what for?" says he (а что я там не видел: «для чего»? — говорит он). "I don't have any fun at home (дома ничего интересного: «у меня нет никаких забав дома»). I hate to go to school (школу я ненавижу). I like to camp out (мне нравится ночевать на свежем воздухе). You won't take me back home again, Snake-eye, will you (ты ведь не отправишь меня обратно домой, Змеиный Глаз, а?; *to take back* — возвращать /на прежнее место/)"

"Not right away," says I (/ну,/ не прямо сейчас, — говорю я). "We'll stay here in the cave a while (мы поживем тут, в пещере, некоторое время; *to stay* — останавливаться, жить; *оставаться*, не уходить)."

"All right!" says he (хорошо, — говорит он). "That'll be fine (это будет здорово). I never had such fun in all my life (в жизни так не веселился; *never* — никогда)."

rifle [raɪfl], warwhoop [ˈwɔːwɪ:p], shiver [ˈʃɪvə]

Every few minutes he would remember that he was a pesky redskin, and pick up his stick rifle and tiptoe to the mouth of the cave to rubber for the scouts of the hated paleface. Now and then he would let out a warwhoop that made Old Hank the Trapper, shiver. That boy had Bill terrorized from the start.

"Red Chief," says I to the kid, "would you like to go home?"

"Aw, what for?" says he. "I don't have any fun at home. I hate to go to school. I like to camp out. You won't take me back home again, Snake-eye, will you?"

"Not right away," says I. "We'll stay here in the cave a while."

"All right!" says he. "That'll be fine. I never had such fun in all my life."

We went to bed about eleven o'clock (мы легли спать около одиннадцати; *to go to bed* — ложиться спать; *bed* — кровать, постель). We spread down some wide blankets and quilts and put Red Chief between us (мы расстелили широкие шерстяные и стеганные одеяла и уложили Вождя Краснокожих между нами; *blanket* — шерстяное одеяло; *quilt* — лоскутное одеяло; *стеганое одеяло*). We weren't afraid he'd run away (мы не боялись, что он убежит). He kept us awake

for three hours (он не давал нам заснуть: «держал нас бодрствующими» на протяжении трех часов; *to keep* — *держать; оставаться в определенном положении, состоянии*), jumping up and reaching for his rifle and screeching (подскакивая, хватаясь за свою винтовку и вопя; *to jump* — *прыгать, скакать; to reach* — *дотягиваться, тянуться; брать; to screech* — *визжать или кричать пронзительным голосом*): "Hist! pard (тише, приятель; *hist* — *тише!*, *mc!*; *pard* = *pardner* = *partner* — *друг, приятель*)," in mine and Bill's ears (в ухо мне и Биллу), as the fancied crackle of a twig (когда воображаемый хруст ветки; *to fancy* — *воображать, представлять себе*) or the rustle of a leaf (или шорох листьев) revealed to his young imagination (обнаруживали для его молодой фантазии; *to reveal* — *открывать; разоблачать; обнаруживать, показывать*) the stealthy approach of the outlaw band (скрытное приближение банды разбойников; *outlaw* — *человек, объявленный вне закона, преступник*). At last, I fell into a troubled sleep (наконец я провалился в беспокойный сон; *to fall* — *падать; trouble* — *беспокойство, волнение, тревога*), and dreamed that I had been kidnapped (и мне снилось, что меня похитил: «я был похищен») and chained to a tree by a ferocious pirate with red hair (и приковал к дереву свирепый рыжеволосый пират: «и прикован к дереву свирепым...»); *chain* — *цепь, цепочка; ferocious* — *жестокый, беспощадный, свирепый*).

quilt [kwɪlt], ear [ɪə], rustle [rʌsl], ferocious [fə' rəʊʃəs], pirate ['paɪəɾət]

We went to bed about eleven o'clock. We spread down some wide blankets and quilts and put Red Chief between us. We weren't afraid he'd run away. He kept us awake for three hours, jumping up and reaching for his rifle and screeching: "Hist! pard," in mine and Bill's ears, as the fancied crackle of a twig or the rustle of a leaf revealed to his young imagination the stealthy approach of the outlaw band. At last, I fell into a troubled sleep, and dreamed that I had been kidnapped and chained to a tree by a ferocious pirate with red hair.

Just at daybreak, I was awakened by a series of awful screams from Bill (с первыми лучами солнца: «как раз на рассвете» меня разбудили ужасные вопли Билла; *series* — ряд; *последовательность*). They weren't yells (это был не рев; *yell* — пронзительный крик), or howls (или вой), or shouts (или крики), or whoops (или улюлюканье), or yawps (или вопли), such as you'd expect from a manly set of vocal organs (какие вы можете ожидать от голосовых связок мужчины; *manly* — свойственный мужчине; *set* — набор, комплект; *vocal* — голосовой; *organ* — орган) — they were simply indecent (это было просто неприличное), terrifying (ужасающее), humiliating screams (унизительное визжание; *scream* — вопль, пронзительный визг), such as women emit (подобное тому, что издают женщины) when they see ghosts or caterpillars (когда они увидят привидение или гусеницу). It's an awful thing to hear a strong, desperate, fat man scream incontinently in a cave at daybreak (это ужасно — услышать, как сильный, отчаянный, толстый мужчина неприлично визжит в пещере на рассвете; *incontinently* — несдержанно, непристойно).

I jumped up to see what the matter was (я подскочил, чтобы узнать: «увидеть», в чем дело). Red Chief was sitting on Bill's chest (Вождь Краснокожих сидел на груди Билла), with one hand twined in Bill's hair (вцепившись одной рукой в его волосы; *to twine* — обвивать; *охватывать*). In the other he had the sharp case-knife we used for slicing bacon (в другой он держал острый охотничий нож, которым мы резали бекон: «который мы использовали для резки бекона»; *case-knife* — нож в ножнах; *охотничий нож*; *финский нож*; *case* — коробка, ящик; *контейнер*; *чехол*; *футляр*; *to slice* — резать ломтиками); and he was industriously and realistically trying to take Bill's scalp (и он деловито и правдоподобно пытался снять скальп с Билла; *industriously* — старательно, усердно, тщательно), according to the sentence that had been pronounced upon him the evening before (в соответствии с приговором, который он вынес ему накануне вечером; *sentence* — предложение, фраза; *высказывание*; *приговор*, *осуждение*, *обвинительное заключение*; *to pronounce* — объявлять; *выносить*).

series [ˈsɪəriːz], awful [ˈɔːf(ə)l], howl [haʊl], yawp [jɔːp], women [ˈwɪmɪn],
ghost [gəʊst]

Just at daybreak, I was awakened by a series of awful screams from Bill. They weren't yells, or howls, or shouts, or whoops, or yawps, such as you'd expect from a manly set of vocal organs — they were simply indecent, terrifying, humiliating screams, such as women emit when they see ghosts or caterpillars. It's an awful thing to hear a strong, desperate, fat man scream incontinently in a cave at daybreak.

I jumped up to see what the matter was. Red Chief was sitting on Bill's chest, with one hand twined in Bill's hair. In the other he had the sharp case-knife we used for slicing bacon; and he was industriously and realistically trying to take Bill's scalp, according to the sentence that had been pronounced upon him the evening before.

I got the knife away from the kid (я забрал у мальчишки нож; *to get* — *добывать, получать; хватать, брать силой*) and made him lie down again (и заставил его улечься обратно). But, from that moment, Bill's spirit was broken (но с этого момента дух Билла был сломлен; *to break* — *ломать*). He laid⁹ down on his side of the bed (= he lay down... ; он лег на своей стороне постели; *to lay* — *класть, положить; to lie* — *лежать; to lie down* — *ложиться спать*), but he never closed an eye again in sleep as long as that boy was with us (но он так больше и не сомкнул глаз во сне, пока мальчик был с нами; *to close* — *закрывать*). I dozed off for a while (я задремал было ненадолго; *while* — *время, промежуток времени*), but along toward sun-up I remembered (но к восходу солнца /вдруг/ вспомнил) that Red Chief had said I was to be burned at the stake at the rising of the sun (что Вождь Краснокожих сказал, что меня сожгут на костре на восходе солнца). I wasn't nervous or afraid (я не нервничал и не

⁹ *laid* — форма глагола *to lay* «класть, положить» в прошедшем времени, но здесь она получилась случайно. Рассказчик добавил к прошедшему времени от *to lie* — *lay* «лежать» окончание прошедшего времени -d по образцу правильных глаголов. Характерно для речи неграмотных людей.

боялся); but I sat up and lit my pipe and leaned against a rock (но я сел на постели, разжег трубку и прислонился к скале; *to sit* — сидеть; *to light* — зажигать).

"What you getting up so soon for, Sam?" asked Bill (= what are you...; чего /это ради/ ты поднялся так рано, Сэм? — спросил Билл).

"Me?" says I (= said I; я? — говорю я). "Oh, I got a kind of a pain in my shoulder (что-то плечо побаливает; *kind* — сорт; вид, класс; *pain* — боль). I thought sitting up would rest it (я подумал, что если сяду, /то/ ему полегчает; *to think* — думать; *to rest* — давать отдых, покой)."

knife [naɪf], nervous [ˈnɜ:vəs], afraid [əˈfreɪd]

I got the knife away from the kid and made him lie down again. But, from that moment, Bill's spirit was broken. He laid down on his side of the bed, but he never closed an eye again in sleep as long as that boy was with us. I dozed off for a while, but along toward sun-up I remembered that Red Chief had said I was to be burned at the stake at the rising of the sun. I wasn't nervous or afraid; but I sat up and lit my pipe and leaned against a rock.

"What you getting up so soon for, Sam?" asked Bill.

"Me?" says I. "Oh, I got a kind of a pain in my shoulder. I thought sitting up would rest it."

"You're a liar!" says Bill (врешь ты: «ты лгун»! — говорит Билл). "You're afraid (ты боишься). You was to be burned at sunrise (= you were to be...; ты должен был быть сожжен с восходом солнца), and you was afraid he'd do it (= you were...; и ты боишься, что он /так и/ сделает). And he would, too (а он так и сделал бы), if he could find a match (если бы смог найти спички). Ain't it awful, Sam (ведь это просто ужас: «разве это не ужасно», Сэм; *ain't* = *am not, is not, are not, have not, has not* — свойственная просторечию универсальная форма отрицания)? Do you think anybody will pay out money to get a little imp like that

back home (ты думаешь, что кто-то заплатит деньги, чтобы заполучить обратно домой такого маленького чертенка)?"

"Sure," said I (конечно, — сказал я). "A rowdy kid like that is just the kind that parents dote on (как раз от таких хулиганов родители обычно без ума; *rowdy* — шумный; буйный; *kind* — вид, сорт; *to dote on* — души не чаять, слепо обожать). Now, you and the Chief get up and cook breakfast (ну, вы с Вождем вставайте и готовьте завтрак), while I go up on the top of this mountain and reconnoitre (а я отправлюсь на вершину горы на разведку; *to reconnoitre* — вести разведку, разведывать; производить рекогносцировку /изучать противника и местность в районе предстоящих боевых действий/)." "

liar [ˈlaɪə], rowdy [ˈraʊdi], reconnoitre [ˌrekəˈnɔɪtə]

"You're a liar!" says Bill. "You're afraid. You was to be burned at sunrise, and you was afraid he'd do it. And he would, too, if he could find a match. Ain't it awful, Sam? Do you think anybody will pay out money to get a little imp like that back home?"

"Sure," said I. "A rowdy kid like that is just the kind that parents dote on. Now, you and the Chief get up and cook breakfast, while I go up on the top of this mountain and reconnoitre."

I went up on the peak of the little mountain (я взобрался на вершину маленькой горы; *peak* — пик; *остроконечная вершина*) and ran my eye over the contiguous vicinity (и обежал взглядом прилегающую местность; *to run* — бежать; *eye* — глаз; *vicinity* — близость, соседство; *окрестности*). Over toward Summit I expected to see (в направлении Саммита я ожидал увидеть) the sturdy yeomanry of the village armed with scythes and pitchforks (дюжих деревенских фермеров, вооруженных серпами и вилами; *sturdy* — сильный; крепкий; *yeomanry* — сословие йоменов, йомены¹⁰) beating the countryside for the

¹⁰ Крестьяне в Англии XIV–XVIII вв., ведущие, как правило, самостоятельное хозяйство.

dastardly kidnappers (прочесывающих местность в поисках подлых похитителей; *to beat* — бить, колотить; прочесывать в поисках дичи; *countryside* — сельская местность; *dastardly* — трусливый, подлый). But what I saw was a peaceful landscape (но я увидел /всего лишь/ мирный ландшафт) dotted with one man ploughing with a dun mule (усеянный одиноким человеком, пахавшем на муле мышиноного цвета; *to dot* — испещрять, усеивать; *dun* — серовато-коричневый, тускло-коричневый; мышиноного цвета). Nobody was dragging the creek (никто не искал тело в ручье; *to drag* — тянуть, тащить; искать, ловить с помощью невода, бредня); no couriers dashed hither and yon (курьеры не мелькали в различных направлениях; *to dash* — мчаться, нестись; *hither and yon* — в различных направлениях), bringing tidings of no news to the distracted parents (чтобы доставить известие об отсутствии известий обезумевшим от горя родителям; *tidings* — течение, развитие событий; *distracted* — расстроенный; обезумевший, сумасшедший). There was a sylvan attitude of somnolent sleepiness (идиллический дремотный покой; *sylvan* = *silvan* — лесной; характерный для лесов; идиллически деревенский; *attitude* — позиция; отношение; *somnolent* — убаюкивающий, усыпляющий; тихий, спокойный; *sleepiness* — сонливость; вялость) pervading that section of the external outward surface of Alabama (властвовал над этим открытым постороннему взгляду ликом Алабамы; *to pervade* — заполнять; пропитывать; *section* — район, участок местности; *external* — внешний, наружный, поверхностный; *outward* — наружный, внешний; показной; *surface* — поверхность; вид, внешность, наружность) that lay exposed to my view (что простерся перед моим взглядом; *to lie* — лежать; *to expose* — обнажать; показывать, выставлять на показ; *view* — вид; пейзаж; поле зрения, видимость). "Perhaps," says I to myself (= said I...; возможно, — сказал я сам себе), "it has not yet been discovered that the wolves have borne away the tender lambkin from the fold (//что/ еще не обнаружили, что волки унесли нежного ягненочка из кошары; *to bear* — носить, нести; *fold* — загон для скота /обычно овец/, кошара). Heaven help the wolves!" says I (= said I...;

Господи, помоги волкам, — сказал я; *heaven* — *Небеса, Царство Небесное*), and I went down the mountain to breakfast (и стал спускаться с горы, чтобы позавтракать).

contiguous [kən'tɪɡjuəs], vicinity [vɪ'sɪnətɪ], yeomanry ['jəʊmənri], scythe [saɪð], plough [plau], view [vju:], wolf [wʊlf], lambkin ['læmkɪn]

I went up on the peak of the little mountain and ran my eye over the contiguous vicinity. Over toward Summit I expected to see the sturdy yeomanry of the village armed with scythes and pitchforks beating the countryside for the dastardly kidnapers. But what I saw was a peaceful landscape dotted with one man ploughing with a dun mule. Nobody was dragging the creek; no couriers dashed hither and yon, bringing tidings of no news to the distracted parents. There was a sylvan attitude of somnolent sleepiness pervading that section of the external outward surface of Alabama that lay exposed to my view. "Perhaps," says I to myself, "it has not yet been discovered that the wolves have borne away the tender lambkin from the fold. Heaven help the wolves!" says I, and I went down the mountain to breakfast.

When I got to the cave (когда я добрался до пещеры; *to get* — *зд.: приходить; прибывать*) I found Bill backed up against the side of it (я обнаружил, что Билл вжался в стену: «я обнаружил Билла припертым к ее стороне»; *to find* — *находить, обнаруживать*; *to back* — *пятиться; отступать*; *side* — *сторона*), breathing hard (тяжело дышащим), and the boy threatening to smash him with a rock half as big as a cocoon (а мальчик угрожал запулить в него камнем, величиной с половинку кокоса: «наполовину таким большим, как кокос»; *to smash* — *разбивать; наносить сильный удар*).

"He put a red-hot boiled potato down my back," explained Bill (он засунул мне за шиворот вареную картошину прямо из кипятка; *to put* — *класть, помещать*; *red-hot* — *накаленный докрасна; очень горячий на ощупь*; *back* — *спина*), "and

then mashed it with his foot (и затем раздавил ее ногой; *to mash* — давить, разминать; раздавливать); and I boxed his ears (и я надрал ему уши; *to box* — бить рукой, колошматить). Have you got a gun about you, Sam (у тебя револьвер с собой, Сэм; *gun* — огнестрельное оружие; пистолет, револьвер)?"

I took the rock away from the boy and kind of patched up the argument (я забрал булыжник у мальчишки и кое-как уладил разногласия; *kind of* — вроде, отчасти; как будто; *to patch* — латать; восстанавливать, исправлять; *argument* — спор; ссора). "I'll fix you," says the kid to Bill (я с тобой разделаюсь, — говорит мальчишка Биллу; *to fix* — устанавливать; прикреплять, фиксировать; /разг./ разделаться, расправиться; прикончить).

"No man ever yet struck the Red Chief but what he got paid for it (=... the Red Chief without paying for it; никто еще не ударил Вождя Краснокожих безнаказанно; *to strike* — ударять, бить; *to pay* — платить; отплатить, отомстить; *to pay for* — заплатить). You better beware (так что поберегись: «тебе лучше поберечься»)!"

After breakfast the kid takes a piece of leather with strings wrapped around it out of his pocket (после завтрака мальчишка достает из кармана кусок кожи, обмотанный веревкой: «с веревками, обмотанными вокруг него»; *string* — веревка; завязка, шнурок) and goes outside the cave unwinding it (и выходит из пещеры, разматывая его).

breathe [bri:ð], threaten [ˈθret(ə)n], half [hɑ:f], kind [kaɪnd], leather [ˈleðə], wrap [ræp], unwind [ʌnˈwaɪnd]

When I got to the cave I found Bill backed up against the side of it, breathing hard, and the boy threatening to smash him with a rock half as big as a cocoanut.

"He put a red-hot boiled potato down my back," explained Bill, "and then mashed it with his foot; and I boxed his ears. Have you got a gun about you, Sam?"

I took the rock away from the boy and kind of patched up the argument. "I'll fix you," says the kid to Bill. "No man ever yet struck the Red Chief but what he got paid for it. You better beware!"

After breakfast the kid takes a piece of leather with strings wrapped around it out of his pocket and goes outside the cave unwinding it.

"What's he up to now?" says Bill, anxiously (что это он теперь затеял? — озабоченно спрашивает Билл; *to be up to* — затеять что-либо недоброе).

"You don't think he'll run away, do you, Sam (ты не думаешь, что он сбежит, Сэм, нет ведь)?"

"No fear of it (этого можно не опасаться: «никаких опасений этого»)," says I.

"He don't seem to be much of a home body (= he doesn't seem...; он не производит впечатление домоседа; *not much of*¹¹ — небольшой, не очень-то; *home* — домашний; *body* — /диал., разг./ человек). But we've got to fix up some plan about the ransom (но нам надо придумать какой-то план для получения выкупа; *to fix up* — организовать; договориться). There don't seem to be much excitement around Summit on account of his disappearance (= there doesn't seem to be...; непохоже, что в Саммите сильно взволновались по поводу его исчезновения; *excitement* — возбуждение, волнение); but maybe they haven't realized yet that he's gone (но, может, они еще не поняли, что он пропал; *to be gone* — пропасть, потеряться). His folks may think he's spending the night with Aunt Jane or one of the neighbours (его домашние могут думать, что он заночевал у тетушки Джейн или у кого-то из соседей; *folk* — люди, определенная группа людей; *folks* — /разг./ родственники, родня; *to spend* — тратить, расходовать; проводить время; *night* — ночь). Anyhow, he'll be missed to-day (в любом случае его хватятся сегодня; *to miss* — чувствовать отсутствие кого-либо или чего-либо). To-night we must get a message to his father demanding the two thousand dollars for his return (сегодня вечером нам

¹¹ Отрицательная частица *not* отошла в начало предложения. В английском возможно только одно отрицание, если предложение сохраняет отрицательный смысл.

надо доставить сообщение его папаше с требованием двух тысяч долларов за его возвращение)."

fear [fiə], realize ['riəlaɪz], neighbour ['neɪbə]

"What's he up to now?" says Bill, anxiously. "You don't think he'll run away, do you, Sam?"

"No fear of it," says I. "He don't seem to be much of a home body. But we've got to fix up some plan about the ransom. There don't seem to be much excitement around Summit on account of his disappearance; but maybe they haven't realized yet that he's gone. His folks may think he's spending the night with Aunt Jane or one of the neighbours. Anyhow, he'll be missed to-day. To-night we must get a message to his father demanding the two thousand dollars for his return."

Just then we heard a kind of war-whoop (и в этот самый момент мы услышали нечто вроде боевого клича), such as David might have emitted when he knocked out the champion Goliath (такой, какой мог бы издать Давид, сваливший Голиафа¹²; *to knock* — стучать; ударять; *to knock out* — нокаутировать; победить, вывести из игры; *champion* — чемпион; победитель; воин, воитель). It was a sling that Red Chief had pulled out of his pocket (оказывается, это Вождь Краснокожих достал из кармана пращу), and he was whirling it around his head (и теперь он вращал ей над головой: «вокруг головы»). I dodged (я увернулся), and heard a heavy thud and a kind of a sigh from Bill (и слышал глухой удар и нечто вроде вздоха со стороны Билла; *heavy* — тяжелый; *thud* — глухой звук, стук), like a horse gives out when you take his saddle off (вроде того, что испускает лошадь, когда снимаешь с нее седло; *his* — его¹³). A niggerhead rock the size of an egg had caught Bill just behind his left ear (булыжник размером с яйцо попал Биллу как раз позади левого уха;

¹² Библейская история. Пастух Давид, будущий царь Иудеи и Израиля, побеждает великана-филистимлянина Голиафа в поединке с помощью пращи.

¹³ Названия животных обычно — когда не имеется в виду именно самка — замещаются местоимением *he*.

niggerhead: «голова негра» — камень, валун, булыжник темного цвета; *rock* — камень, булыжник; *to catch* — ловить; поймать; ударить, попасть). He loosened himself all over (он весь обмяк; *to loosen* — ослаблять; ослабляться) and fell in the fire across the frying pan of hot water for washing the dishes (и рухнул в костер прямо на сковородку с горячей водой для мытья посуды; *to fall* — падать; *across* — поперек; *frying pan* — сковорода с ручкой). I dragged him out and poured cold water on his head for half an hour (я вытащил его и полчаса поливал ему голову холодной водой; *to pour* — лить/ся).

emit [i' mit], knock [nɒk], whirl [wɜ:l], heavy ['hevi], sigh [saɪ], caught [kɔ:t]

Just then we heard a kind of war-whoop, such as David might have emitted when he knocked out the champion Goliath. It was a sling that Red Chief had pulled out of his pocket, and he was whirling it around his head.

I dodged, and heard a heavy thud and a kind of a sigh from Bill, like a horse gives out when you take his saddle off. A niggerhead rock the size of an egg had caught Bill just behind his left ear. He loosened himself all over and fell in the fire across the frying pan of hot water for washing the dishes. I dragged him out and poured cold water on his head for half an hour.

By and by, Bill sits up and feels behind his ear and says (постепенно Билл зашевелился, сел, пощупал за ухом и говорит: «постепенно Билл садится, ощупывает себя за ухом и говорит»); *to feel* — ощупывать, осязать, трогать, прикасаться): "Sam, do you know who my favourite Biblical character is (Сэм, ты знаешь, кто мой любимый библейский герой; *character* — образ, герой; *действующее лицо*)?"

"Take it easy (не волнуйся: «прими это легко»)," says I. "You'll come to your senses presently (скоро ты придешь в себя; *sense* — чувство; ощущение; *senses* — рассудок, сознание; *to come to one's senses* — прийти в себя; *presently* — сегодня, сейчас; некоторое время спустя)."

"King Herod (царь Ирод¹⁴)," says he. "You won't go away and leave me here alone, will you, Sam (ты не уйдешь и не оставишь меня здесь одного, да ведь, Сэм)?"

I went out and caught that boy and shook him until his freckles rattled (я вышел /из пещеры/, поймал мальчишку и стал так его трясти, что у него веснушки друг о друга застучали; *to shake; to rattle* — *грохотать; греметь; дребезжать; сильно стучать*).

"If you don't behave (если ты не будешь вести себя прилично; *to behave = to behave oneself* — *вести себя хорошо*)," says I, "I'll take you straight home (я отведу тебя прямо домой). Now, are you going to be good, or not (ну, ты будешь слушаться: «ты собираешься быть хорошим» или нет)?"

favourite [ˈfeɪv(ə)rɪt], character [ˈkærəktə], straight [streɪt]

By and by, Bill sits up and feels behind his ear and says: "Sam, do you know who my favourite Biblical character is?"

"Take it easy," says I. "You'll come to your senses presently."

"King Herod," says he. "You won't go away and leave me here alone, will you, Sam?"

I went out and caught that boy and shook him until his freckles rattled.

"If you don't behave," says I, "I'll take you straight home. Now, are you going to be good, or not?"

"I was only funning," says he sullenly (уж и пошутить нельзя: «я всего лишь дурачился», — угрюмо сказал он; *to fun* — *шутить, веселиться, дурачиться*).

"I didn't mean to hurt Old Hank (я не хотел причинять вреда старине Хэнку; *to mean* — *намереваться, иметь в виду; to hurt* — *причинить боль; ранить; ушибить*). But what did he hit me for (а чего: «для чего» он меня стукнул)? I'll

¹⁴ Царь Иудеи. В христианской мифологии ему приписывается «избиение младенцев» — он приказал умертвить всех грудных младенцев, узнав от волхвов, что родился Иисус, грядущий Царь Иудейский, и не имея возможности узнать, какой именно из новорожденных детей — его конкурент.

behave, Snake-eye (я буду хорошо себя вести, Змеиный Глаз), if you won't send me home (если ты не отошлешь меня домой), and if you'll let me play the Black Scout to-day (и если ты разрешишь мне поиграть в Черного Скаута сегодня; *scout* — разведчик)."

"I don't know the game (не знаю я, что это за игра)," says I. "That's for you and Mr. Bill to decide (это вы с мистером Биллом между собой решайте). He's your playmate for the day (сегодня он с тобой играет; *to play* — играть; *mate* — товарищ; напарник; *playmate* — товарищ по играм). I'm going away for a while, on business (мне надо отлучиться: «я уйду прочь на время» по делу). Now, you come in and make friends with him (ну, заходи в пещеру и помирись с ним; *friend* — друг) and say you are sorry for hurting him (и попроси прощения за то: «и скажи, что ты сожалеешь», что ушиб его), or home you go, at once (или ты немедленно отправляешься домой)."

hurt [hɜ:t], decide [dɪ'saɪd], while [waɪl]

"I was only funning," says he sullenly. "I didn't mean to hurt Old Hank. But what did he hit me for? I'll behave, Snake-eye, if you won't send me home, and if you'll let me play the Black Scout to-day."

"I don't know the game," says I. "That's for you and Mr. Bill to decide. He's your playmate for the day. I'm going away for a while, on business. Now, you come in and make friends with him and say you are sorry for hurting him, or home you go, at once."

I made him and Bill shake hands (я заставил его и Билла пожать: «потрясти» друг другу руки), and then I took Bill aside and told him I was going to Poplar Cove (а затем я отвел Билла в сторону и сказал ему, что я собираюсь в Поплар-Кову /«Тополиная пещера»/; *cove* — бухточка /среди скал/; пещера /в скале/; убежище среди скал; горный проход), a little village three miles from the cave (небольшую деревушку в трех милях от пещеры), and find out what I

could about how the kidnapping had been regarded in Summit (разузнать, что смогу, относительно того, как в Саммите отнеслись к похищению; *to regard* — *расценивать, рассматривать; относиться*). Also, I thought it best to send a peremptory letter to old man Dorset that day (также я считал, что лучше всего послать угрожающее письмо папаше Дорсету в тот же день; *to think* — *думать; полагать; peremptory* — *безапелляционный, не допускающий возражения; категорический; повелительный*), demanding the ransom and dictating how it should be paid (с требованием выкупа и указаниями, как его следует уплатить; *to dictate* — *диктовать, навязывать условия*).

"You know, Sam (ты знаешь, Сэм)," says Bill, "I've stood by you without batting an eye (я помогал тебе не моргнув глазом; *to stand by* — *помогать, поддерживать*) in earthquakes (при землетрясениях), fire (пожарах) and flood (и наводнениях) — in poker games (при игре в покер), dynamite outrages (и когда мы поднимали кого-нибудь на воздух; *dynamite* — *динамит; outrage* — *грубое нарушение; произвол; акт насилия*), police raids (при полицейских набегах), train robberies (ограблениях поездов) and cyclones (и циклонах). I never lost my nerve yet (я еще никогда не терял самообладания; *to lose* — *терять; to lose one's nerve* — *струсить, потерять мужество, самообладание*) till we kidnapped that two-legged skyrocket of a kid (пока мы не похитили эту двуногую ракету, /притворяющуюся/ пацаненком; *sky* — *небо; skyrocket* — *ракета, взрывающаяся высоко в небо; сигнальная ракета*). He's got me going (он меня доконал; *to get someone going* — *приводить в отчаяние, сводить с ума кого-либо*). You won't leave me long with him, will you, Sam (ты не оставишь меня надолго с ним, правда ведь, Сэм)?"

peremptory [pə'rempt(ə)rɪ], earthquake ['z:θkweɪk], dynamite ['daɪnəmaɪt], cyclone ['saɪkləʊn]

I made him and Bill shake hands, and then I took Bill aside and told him I was going to Poplar Cove, a little village three miles from the cave, and find out what I

could about how the kidnapping had been regarded in Summit. Also, I thought it best to send a peremptory letter to old man Dorset that day, demanding the ransom and dictating how it should be paid.

"You know, Sam," says Bill, "I've stood by you without batting an eye in earthquakes, fire and flood — in poker games, dynamite outrages, police raids, train robberies and cyclones. I never lost my nerve yet till we kidnapped that two-legged skyrocket of a kid. He's got me going. You won't leave me long with him, will you, Sam?"

"I'll be back some time this afternoon (я вернусь до вечера: «в какое-то время сегодня днем»); *afternoon* — время после полудня, дневное время)," says I. "You must keep the boy amused and quiet till I return (а ты развлекай мальчика и не давай ему шуметь, пока я не вернусь; *to keep* — сохранять, оставаться /в определенном положении, состоянии/; *to amuse* — развлекать, занимать внимание; *quiet* — спокойный, тихий). And now we'll write the letter to old Dorset (а теперь мы напишем письмо старине Дорсету)."

Bill and I got paper and pencil and worked on the letter (Билл и я = мы с Биллом достали бумагу и карандаш и работали над письмом) while Red Chief, with a blanket wrapped around him (пока Вождь Краснокожих, замотавшись в одеяло: «с одеялом, обмотанным вокруг него»), strutted up and down, guarding the mouth of the cave (важно выхаживал взад и вперед, охраняя вход в пещеру; *to strut* — ходить с важным, напыщенным видом). Bill begged me tearfully to make the ransom fifteen hundred dollars instead of two thousand (Билл со слезами в голосе умолял меня назначить выкуп в полторы тысячи долларов вместо двух; *tearfully* — полный слез; готовый расплакаться; *to make* — делать; устанавливать). "I ain't attempting (= I am not attempting; я не пытаюсь)," says he, "to decry the celebrated moral aspect of parental affection (принизить этот пресловутый моральный аспект родительской привязанности; *to decry* — осуждать, порицать, хулить; принижать, преуменьшать, недооценивать; *celebrated* — знаменитый; прославленный; *affection* —

любовь, чувство близости, привязанность), but we're dealing with humans (но мы имеем дело с людьми; *human* — смертный, человек), and it ain't human for anybody to give up two thousand dollars (а это противно человеческой природе — расстаться с двумя тысячами долларов; *human* — свойственный человеку; *to give up* — оставить, отказаться; бросить /что-либо/) for that forty-pound chunk of freckled wildcat (ради этой сорокафунтовой чушки веснушчатого дикого кота; *chunk* — ломоть, глыба, большой кусок). I'm willing to take a chance at fifteen hundred dollars (я готов рискнуть запросить полторы тысячи долларов; *willing* — готовый /сделать что-либо/; охотно делающий /что-либо/; *chance* — риск; *to take a chance* — рискнуть, пойти на риск). You can charge the difference up to me (разницу можешь занести на мой счет; *to charge* — зд.: записывать на чей-либо счет)."

quiet [ˈkwaɪət], guard [ɡɑ:d], decry [dɪˈkraɪ], wildcat [ˈwaɪldkæt]

"I'll be back some time this afternoon," says I. "You must keep the boy amused and quiet till I return. And now we'll write the letter to old Dorset."

Bill and I got paper and pencil and worked on the letter while Red Chief, with a blanket wrapped around him, strutted up and down, guarding the mouth of the cave. Bill begged me tearfully to make the ransom fifteen hundred dollars instead of two thousand. "I ain't attempting," says he, "to decry the celebrated moral aspect of parental affection, but we're dealing with humans, and it ain't human for anybody to give up two thousand dollars for that forty-pound chunk of freckled wildcat. I'm willing to take a chance at fifteen hundred dollars. You can charge the difference up to me."

So, to relieve Bill, I acceded (итак, чтобы утешить Билла, я согласился; *to relieve* — облегчать; успокаивать; *to accede* — соглашаться на удовлетворение требований), and we collaborated a letter that ran this way (и мы совместно сочинили такое письмо: «письмо, которое звучало таким

образом»; *to collaborate* — *работать совместно, сотрудничать*; *to run* — *зд.: гласить; быть выраженным определенным способом*):

Ebenezer Dorset, Esq. (Эбenezеру Дорсету, эсквайру):

We have your boy concealed in a place far from Summit (мы спрятали вашего мальчика далеко от Саммита; *to conceal* — *прятать, укрывать*; *place* — *место*). It is useless for you or the most skilful detectives to attempt to find him (бесполезно вам или самым искусным сыщикам пытаться найти его; *skilful* — *опытный, искусный, квалифицированный*; *skill* — *умение*). Absolutely, the only terms on which you can have him restored to you are these (абсолютно единственные условия, на которых вы можете получить его обратно, следующие; *to restore* — *отдавать обратно; возвращать на прежнее место*):

We demand fifteen hundred dollars in large bills for his return (мы требуем полторы тысячи: «пятнадцать сотен» долларов крупными купюрами за его возвращение); the money to be left at midnight to-night at the same spot and in the same box as your reply (деньги должны быть оставлены сегодня в полночь на том же месте и в том же ящике, что и ваш ответ) — as hereinafter described (как описывается ниже; *hereinafter* — /книжн./ *ниже, в дальнейшем*). If you agree to these terms (если вы согласны на эти условия), send your answer in writing (пошлите ваш ответ в письменной форме) by a solitary messenger to-night at half-past eight o'clock (гонцом без сопровождающих сегодня вечером в половине девятого: «в половине после восьми часов»; *solitary* — *одинокий*; *messenger* — *вестник; посыльный, курьер*). After crossing Owl Creek, on the road to Poplar Cove (сразу за Совиным ручьем: «после пересечения Совиного ручья» по дороге на Поплар-Коув), there are three large trees about a hundred yards apart (стоят на расстоянии примерно в сто ярдов друг от друга три больших дерева), close to the fence of the wheat field on the right-hand side (поблизости у ограждения пшеничного поля по правую руку; *side* — *сторона*). At the bottom of the fence-post (у основания столба изгороди), opposite the third tree (напротив третьего дерева), will be found a small pasteboard box (будет небольшая картонная коробка; *to find* — *находить*).

reply [rɪˈplaɪ], hereinafter [ˌhɪə(r)ɪnˈɑːftə], answer [ˈɑːnsə]

So, to relieve Bill, I acceded, and we collaborated a letter that ran this way:

Ebenezer Dorset, Esq.:

We have your boy concealed in a place far from Summit. It is useless for you or the most skilful detectives to attempt to find him. Absolutely, the only terms on which you can have him restored to you are these: We demand fifteen hundred dollars in large bills for his return; the money to be left at midnight to-night at the same spot and in the same box as your reply — as hereinafter described. If you agree to these terms, send your answer in writing by a solitary messenger to-night at half-past eight o'clock. After crossing Owl Creek, on the road to Poplar Cove, there are three large trees about a hundred yards apart, close to the fence of the wheat field on the right-hand side. At the bottom of the fence-post, opposite the third tree, will be found a small pasteboard box.

The messenger will place the answer in this box (гонец поместит ответ в эту коробку) and return immediately to Summit (и немедленно вернется в Саммит). If you attempt any treachery (если вы попытаетесь выдать нас; *treachery* — *вероломство, предательство*) or fail to comply with our demand as stated (или не выполните эти наши перечисленные требования; *to fail* — *зд.: не исполнить, не сделать*; *to comply* — *исполнять просьбу; подчиняться требованиям*; *to state* — *формулировать; излагать*), you will never see your boy again (вы никогда больше не увидите вашего мальчика).

If you pay the money as demanded (если вы заплатите деньги, как мы требуем: «как потребовано»), he will be returned to you safe and well within three hours (он будет возвращен вам целым и невредимым¹⁵ в течение трех часов; *well* — */прил./ здоровый*). These terms are final (эти условия окончательны), and if you

¹⁵ Обычная фраза — *safe and sound* «целый и невредимый». Здесь же можно трактовать и таким образом, что мальчик будет возвращен невредимым и *well within three hours* — «гораздо раньше, чем пройдут три часа».

do not accede to them no further communication will be attempted (и если вы на них не согласитесь, всякие дальнейшие сообщения будут прерваны: «не будет попыток дальнейших сообщений»); *communication* — сообщение; коммуникация; связь; *to attempt* — пытаться).

TWO DESPERATE MEN (два готовых на все человека; *desperate* — отчаянный; безрассудный, готовый на риск).

treachery [ˈtreɪʃ(ə)rɪ], comply [kəmˈplaɪ], final [ˈfaɪn(ə)l], accede [ækˈsiːd]

The messenger will place the answer in this box and return immediately to Summit. If you attempt any treachery or fail to comply with our demand as stated, you will never see your boy again.

If you pay the money as demanded, he will be returned to you safe and well within three hours. These terms are final, and if you do not accede to them no further communication will be attempted.

TWO DESPERATE MEN.

I addressed this letter to Dorset, and put it in my pocket (я написал на конверте адрес Дорсета: «я адресовал это письмо Дорсету» и положил его в карман). As I was about to start (когда я уже собирался уходить; *to be about to do* — собираться сделать /что-либо/), the kid comes up to me and says (пацан подходит ко мне и говорит):

"Aw, Snake-eye, you said I could play the Black Scout (эй, Змеинный Глаз, ты сказал, что я могу поиграть в Черного Скаута) while you was gone (= while you were gone; пока тебя нет; *to be gone* — уйти, отсутствовать)."

"Play it, of course (поиграй, конечно)," says I. "Mr. Bill will play with you (мистер Билл поиграет с тобой). What kind of a game is it (а что это за игра; *kind* — вид, разновидность)?"

"I'm the Black Scout (я Черный Скаут)," says Red Chief, "and I have to ride to the stockade to warn the settlers that the Indians are coming (и я должен доскакать

до форта, чтобы предупредить поселенцев, что приближаются индейцы; *stockade* — забор, ограждение; укрепление, форт). I'm tired of playing Indian myself (мне надоело самому быть индейцем: «я устал играть в индейца сам»). I want to be the Black Scout (я хочу быть Черным Скаутом)."

address [ə'dres], stockade [stɒ'keɪd], warn [wɔ:n]

I addressed this letter to Dorset, and put it in my pocket. As I was about to start, the kid comes up to me and says:

"Aw, Snake-eye, you said I could play the Black Scout while you was gone."

"Play it, of course," says I. "Mr. Bill will play with you. What kind of a game is it?"

"I'm the Black Scout," says Red Chief, "and I have to ride to the stockade to warn the settlers that the Indians are coming. I'm tired of playing Indian myself. I want to be the Black Scout."

"All right (хорошо)," says I. "It sounds harmless to me (это кажется мне безобидным; *sound* — звук; *to sound* — звучать; казаться; напоминать, создавать впечатление; *harm* — вред; *harmless* — безвредный, безобидный). I guess Mr. Bill will help you foil the pesky savages (я думаю, мистер Билл поможет тебе расстроить планы коварных дикарей; *to guess* — гадать, догадываться; /амер./ полагать, считать; *to foil* — мешать исполнению; расстраивать планы; *pesky* — надоедливый; ужасный, мерзкий)."

"What am I to do (а что я должен делать)?" asks Bill, looking at the kid suspiciously (спрашивает Билл, с подозрением глядя на мальчишку).

"You are the hoss," says Black Scout (= you are the horse; ты лошадь, — говорит Черный Скаут). "Get down on your hands and knees (становись на четвереньки: «на руки и колени»). How can I ride to the stockade without a hoss (как я могу доскакать до форта без лошади)?"

"You'd better keep him interested (ты уж лучше займи его; *to keep* — *поддерживать; сохранять в определенном состоянии; to interest* — *интересовать; заинтересовать*)," said I, "till we get the scheme going (пока мы не запустим наш план; *to get smth. going* — *обеспечить функционирование чего-либо; заставить что-либо заработать*). Loosen up (разомнись маленько; *to loosen up* — *разминать мышцы перед выступлением*)."

guess [ges], savage [ˈsævɪdʒ], suspiciously [səˈspɪʃəsli], knee [ni:], scheme [ski:m]

"All right," says I. "It sounds harmless to me. I guess Mr. Bill will help you foil the pesky savages."

"What am I to do?" asks Bill, looking at the kid suspiciously.

"You are the hoss," says Black Scout. "Get down on your hands and knees. How can I ride to the stockade without a hoss?"

"You'd better keep him interested," said I, "till we get the scheme going. Loosen up."

Bill gets down on his all fours (Билл становится на четвереньки; *all fours* — *четыре конечности*), and a look comes in his eye (а в его глазах появляется: «приходит» выражение; *look* — *взгляд*) like a rabbit's when you catch it in a trap (похожее на /то, которое видишь в глазах у/ кролика, попавшего в силки: «когда вы ловите его в силки»; *to catch* — *ловить; поймать; trap* — *капкан, силок, ловушка*).

"How far is it to the stockade, kid (как далеко до форта, пареньь)?" he asks, in a husky manner of voice (спрашивает он /довольно/ сильным голосом; *manner* — *род, сорт*).

"Ninety miles," says the Black Scout (девяносто миль, — говорит Черный Скаут). "And you have to hump yourself to get there on time (и тебе придется

подналечь, чтобы поспеть туда вовремя; *to hump* — горбиться; напрягаться; действовать энергично). Whoa, now (ну, пошел)!"

The Black Scout jumps on Bill's back and digs his heels in his side (Черный Скаут запрыгивает Биллу на спину и вонзает ему пятки в бока; *to dig* — копать, рыть; вонзать, втыкать).

"For Heaven's sake (Бога ради; *Heaven* — Небеса, Царство Небесное; *for one's sake* — ради кого-либо)," says Bill, "hurry back, Sam, as soon as you can (возвращайся как можно быстрее, Сэм: «спеши назад, Сэм, так быстро, как ты только можешь»). I wish we hadn't made the ransom more than a thousand (жаль, что мы не назначили выкуп меньше тысячи: «желал бы я, чтобы мы не назначили выкуп более чем в тысячу»). Say, you quit kicking me or I'll get up and warm you good (эй, перестань меня лягать, а не то я встану и задам тебе как следует; *say!* — слушай!, черт!, эй!; *to quit* — оставлять, покидать; /преим. амер./ прекращать /что-либо делать/; *to warm* — греть, нагревать; бить; огреть)."

husky [ˈhʌski], heaven [ˈhev(ə)n], warm [wɔ:m]

Bill gets down on his all fours, and a look comes in his eye like a rabbit's when you catch it in a trap.

"How far is it to the stockade, kid?" he asks, in a husky manner of voice.

"Ninety miles," says the Black Scout. "And you have to hump yourself to get there on time. Whoa, now!"

The Black Scout jumps on Bill's back and digs his heels in his side.

"For Heaven's sake," says Bill, "hurry back, Sam, as soon as you can. I wish we hadn't made the ransom more than a thousand. Say, you quit kicking me or I'll get up and warm you good."

I walked over to Poplar Cove (я отправился в Поплар-Коув; *to walk* — идти пешком) and sat around the post office and store (поколачивался на почте и в

магазине; *to sit around* — *рассиживаться без дела*), talking with the chawbacons that came in to trade (беседуя с деревенщиной, приходившей за покупками; *chawbacon* — *неотесанный, неуклюжий парень, разиня, простофиля*; *chaw* — *чавкать*; *bacon* — *бекон, копченая свиная грудинка*; *to trade* — *торговать; делать покупки*). One whiskerand says that he hears Summit is all upset (один бородач сказал, что он слышал, что в Саммите все переживают; *whiskerand* — *бородач*; *whiskers* — */уст./ борода*; *upset* — *расстроенный, огорченный*) on account of Elder Ebenezer Dorset's boy having been lost or stolen (из-за того, что мальчишка старейшины Эбенезера Дорсета пропал или похищен; *on account of* — *из-за, вследствие чего-либо*; *account* — *счет; основание, причина*; *to lose* — *терять; утрачивать*; *to be lost* — *исчезнуть, пропасть*; *to steal* — *воровать, красть*). That was all I wanted to know (это было все, что я хотел знать). I bought some smoking tobacco (я купил курительного табаку; *to buy*), referred casually to the price of black-eyed peas (мимоходом поинтересовался ценой на вигну; *to refer* — *зд.:* *обращаться /за информацией, советом и т. д./*; *casually* — *случайно; мимоходом*; *black-eyed pea* = *cowpea* — *вигна китайская, вьющееся растение со стручками, похожими на гороховые*), posted my letter surreptitiously and came away (незаметно опустил письмо в почтовый ящик и ушел; *to post* — *посылать по почте; опустить в почтовый ящик*; *post* — *почта*; *surreptitiously* — *тайно, скрытно*). The postmaster said the mail-carrier would come by in an hour (почтмейстер сказал, что почтальон заедет через час) to take the mail on to Summit (чтобы забрать почту в Саммит).

When I got back to the cave Bill and the boy were not to be found (когда я вернулся в пещеру, Билла и мальчика не было видно: «было не обнаружить»; *to find* — *находить, обнаруживать*). I explored the vicinity of the cave (я обследовал окрестности пещеры), and risked a yodel or two (и рискнул аукнуть

раз или два; *yodel* — *йодль*¹⁶), but there was no response (но никто мне не ответил: «но ответа не было»; *response* — *ответ; отклик*).

So I lighted my pipe and sat down on a mossy bank to await developments (тогда я закурил трубку и уселся на покрытый мохом склон ожидать дальнейших событий; *bank* — *вал, насыпь; крутой склон холма*; *development* — *развитие, рост; эволюция*; *developments* — *события*).

chawbacon [ˈtʃɔː beɪk(ə)n], whiskerand [ˈwɪskərænd], account [əˈkaʊnt],
bought [bɔːt]

I walked over to Poplar Cove and sat around the post office and store, talking with the chawbacons that came in to trade. One whiskerand says that he hears Summit is all upset on account of Elder Ebenezer Dorset's boy having been lost or stolen. That was all I wanted to know. I bought some smoking tobacco, referred casually to the price of black-eyed peas, posted my letter surreptitiously and came away. The postmaster said the mail-carrier would come by in an hour to take the mail on to Summit.

When I got back to the cave Bill and the boy were not to be found. I explored the vicinity of the cave, and risked a yodel or two, but there was no response. So I lighted my pipe and sat down on a mossy bank to await developments.

In about half an hour I heard the bushes rustle (примерно через полчаса я услышал, как зашуршали кусты), and Bill wobbled out into the little glade in front of the cave (и Билл, покачиваясь, вышел на маленькую полянку перед пещерой; *to wobble* = *to wobble* — *качаться из стороны в сторону; идти шатаясь*). Behind him was the kid (за ним /крался/ мальчишка: «за ним был мальчишка»), stepping softly like a scout (шагая неслышно, как скаут/разведчик), with a broad grin on his face (с широченной ухмылкой на

¹⁶ Напев альпийских горцев в Австрии, Швейцарии, Южной Баварии, характерен частым переходом от низкого грудного регистра к фальцету.

лице; *broad* — *широкий*). Bill stopped (Билл остановился), took off his hat (снял шляпу) and wiped his face with a red handkerchief (и вытер лицо красным носовым платком). The kid stopped about eight feet behind him (мальчишка остановился примерно в восьми футах от него; *foot* — *фут /30, 48 см/*). "Sam," says Bill (Сэм, — говорит Билл), "I suppose you'll think I'm a renegade, but I couldn't help it (ты, наверно, сочтешь меня изменником, но я не мог удержаться; *renegade* — *рenegат, изменник, отступник*). I'm a grown person with masculine proclivities and habits of self-defence (я взрослый человек с мужскими пристрастиями и привычкой постоять за себя; *to grow* — *расти; grown* — *выросший, сформировавшийся; proclivity* — *склонность, наклонность; self-defence* — *самозащита, самооборона*), but there is a time when all systems of egotism and predominance fail (но наступает момент, когда все /и всяческие/ системы, основанные на эгоизме и доминировании, отказывают; *egotism* — *эгоизм; преувеличенное мнение о своей личности, самовлюбленность; predominance* — *господство, доминирование, превалирование; to fail* — *недоставать, не хватать; истощаться, вырабатываться, растрачиваться*). The boy is gone (мальчика больше нет). I have sent him home (я отослал его домой; *to send*). All is off (все отменяется; *to be off* — *сгинуть, исчезнуть, сойти на нет*). There was martyrs in old times," goes on Bill (= there were ...; в стародавние времена были мученики, — продолжает Билл), "that suffered death rather than give up the particular graft they enjoyed (которые предпочитали смерть расставанию с любимым ремеслом: «/предпочитали/ испытать смерть, чем оставить...»); *to suffer* — *страдать; испытывать, претерпевать; graft* — *взятка, подкуп; незаконные доходы; работа*¹⁷; *to give up* — *оставить, отказаться; бросить; to enjoy* — *любить; наслаждаться*). None of 'em ever was subjugated to such supernatural

¹⁷ Общее значение глагола *to graft* — «взять что-то в одном месте и поместить в другое»: 1) имплантировать, пересаживать ткань; 2) прививать растение и 3) взять излишки денег у кого-то и положить в свой карман; брать взятки; пользоваться нечестными доходами вследствие своего положения. Значение существительного *graft* «работа» — это британизм, и, скорее всего, О. Генри не имел его в виду. Слово *graft* у О. Генри почти всегда имеет несколько отличный от приведенных значений смысл. Оно у него, похоже, вообще мутировало и приобрело основное значение «жульничать, мошенничать, совершать аферы» (сборник рассказов о Джеффе Питерсе «Благородной жулик» — это *Gentle Graft*). Видимо, и Билл считает, что стародавние мученики предпочитали смерть расставанию с нелегальными доходами.

tortures as I have been (никого из них никогда не подвергали таким сверхъестественным пыткам¹⁸, какие выпали мне; *to subjugate* — *подчинять, покорять, поработать*). I tried to be faithful to our articles of depredation (я пытался оставаться верным нашим принципам грабежа; *article* — *статья, параграф*; *articles* — *соглашение, договор*; *depredation* — *ограбление; воровство, грабеж*); but there came a limit (но всему есть предел)."

wabble [ˈwɒbl], broad [brɔ:d], handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], renegade [ˈrenɪgeɪd], martyr [ˈmɑ:tə], torture [ˈtɔ:tʃə]

In about half an hour I heard the bushes rustle, and Bill wobbled out into the little glade in front of the cave. Behind him was the kid, stepping softly like a scout, with a broad grin on his face. Bill stopped, took off his hat and wiped his face with a red handkerchief. The kid stopped about eight feet behind him.

"Sam," says Bill, "I suppose you'll think I'm a renegade, but I couldn't help it. I'm a grown person with masculine proclivities and habits of self-defence, but there is a time when all systems of egotism and predominance fail. The boy is gone. I have sent him home. All is off. There was martyrs in old times," goes on Bill, "that suffered death rather than give up the particular graft they enjoyed. None of 'em ever was subjugated to such supernatural tortures as I have been. I tried to be faithful to our articles of depredation; but there came a limit."

"What's the trouble, Bill?" I asks him (в чем дело, Билл? — спрашиваю я его; *trouble* — *беда; проблема; источник неприятностей*).

"I was rode (на мне скакали; *to ride* — *ездить верхом*)," says Bill, "the ninety miles to the stockade (девяносто миль до форта), not barring an inch (ни дюймом меньше; *barring* — *исключая, за исключением*; *inch* — *дюйм /2,54 см/*). Then, when the settlers was rescued (=... the settlers were ...; потом, когда поселенцы были спасены), I was given oats (мне дали овса). Sand ain't a

¹⁸ Билл имел в виду *subjected to such supernatural tortures*; *to subject* — «подвергать».

palatable substitute (песок /ему/ не очень вкусная замена; *palatable* — *аппетитный, вкусный*; *palate* — *нёбо*). And then, for an hour I had to try to explain to him why there was nothin' in holes (а потом на протяжении часа я пытался: «мне пришлось пытаться» объяснить ему, почему в дырках ничего нет), how a road can run both ways (как дорога может вести в обе стороны) and what makes the grass green (и что делает траву зеленой). I tell you, Sam (говорю тебе, Сэм), a human can only stand so much (есть предел тому, что может вынести человек: «человек может вынести только настолько много»). I takes him by the neck of his clothes (= I take...; я хватаю его за воротник; *neck* — *шея*; *ворот*, *воротник*; *clothes* — *одежда*) and drags him down the mountain (= and drag...; и тащу с горы вниз). On the way he kicks my legs black-and-blue from the knees down (по дороге он лягается так, что у меня все ноги ниже колена — сплошной синяк: «он испинывает мои ноги в черно-синий цвет от колена ниже»; *black-and-blue* — *в синяках*); and I've got two or three bites on my thumb and hand cauterized (и мне пришлось прижигать два или три укуса за большой палец и в руку; *to cauterize* — *прижигать*).

trouble [trʌbl], rescue [ˈreskjʊ:], thumb [θʌm], cauterize [ˈkɔ:t(ə)raɪz]

"What's the trouble, Bill?" I asks him.

"I was rode," says Bill, "the ninety miles to the stockade, not barring an inch. Then, when the settlers was rescued, I was given oats. Sand ain't a palatable substitute. And then, for an hour I had to try to explain to him why there was nothin' in holes, how a road can run both ways and what makes the grass green. I tell you, Sam, a human can only stand so much. I takes him by the neck of his clothes and drags him down the mountain. On the way he kicks my legs black-and-blue from the knees down; and I've got two or three bites on my thumb and hand cauterized.

"But he's gone" — continues Bill (но теперь он ушел, — продолжает Билл) — "gone home (ушел домой). I showed him the road to Summit (я показал ему

дорогу к Саммиту) and kicked him about eight feet nearer there at one kick (и послал его ближе к нему на восемь футов одним пинком; *to kick* — ударять ногой, пинать). I'm sorry we lose the ransom (я сожалею, что мы не получим выкупа; *to lose* — утрачивать, лишаться); but it was either that or Bill Driscoll to the madhouse (но либо это, либо Билл Дрисколл /отправляется/ в сумасшедший дом)."

Bill is puffing and blowing (Билл пытит и отдувается; *to puff* — тяжело дышать, задыхаться, пытеть; *to blow* — веять, дуть; пытеть, тяжело дышать), but there is a look of ineffable peace and growing content on his rose-pink features (но на его розовой физиономии — выражение неопишуемого спокойствия и растущего довольства; *ineffable* — невыразимый, несказанный, неопишуемый; *rose* — розовый, темно-розовый; *pink* — розовый, бледно-розовый).

"Bill," says I, "there isn't any heart disease in your family, is there (Билл, — говорю я, — ведь у тебя в семье нет болезней сердца, правда)?"

"No," says Bill, "nothing chronic except malaria and accidents (нет, — говорит Билл, — ничего хронического, кроме малярии и несчастных случаев). Why (а что)?"

"Then you might turn around (тогда ты можешь обернуться)," says I, "and have a look behind you (и взглянуть /на то, что находится /у тебя за спиной: «и взглянуть позади себя»)." "

puff [pʌf], ineffable [ɪˈneɪfəbl], chronic [ˈkrɒnɪk]

"But he's gone" — continues Bill — "gone home. I showed him the road to Summit and kicked him about eight feet nearer there at one kick. I'm sorry we lose the ransom; but it was either that or Bill Driscoll to the madhouse."

Bill is puffing and blowing, but there is a look of ineffable peace and growing content on his rose-pink features.

"Bill," says I, "there isn't any heart disease in your family, is there?"

"No," says Bill, "nothing chronic except malaria and accidents. Why?"

"Then you might turn around," says I, "and have a look behind you."

Bill turns and sees the boy (Билл поворачивается и видит мальчишку), and loses his complexion (бледнеет: «теряет свой цвет лица»; *complexion* — *цвет лица*) and sits down plump on the ground (плюхается на землю; *to sit down* — *садиться, усаживаться*; *plump* — /нареч./ *внезапно; прямо; строго вниз, вертикально вниз; /прил./ прямой; вертикальный, отвесный*) and begins to pluck aimlessly at grass and little sticks (и начинает бесцельно хвататься за траву и веточки: «маленькие палочки»; *to pluck* — *выдергивать, вырывать*). For an hour I was afraid for his mind (на протяжении часа я опасался за его рассудок; *mind* — *разум; умственные способности; ум*). And then I told him that my scheme was to put the whole job through immediately (а затем я сказал ему, что мой план — немедленно повернуть все это дельце; *to put through* — *выполнить, закончить*) and that we would get the ransom (и что мы получим выкуп) and be off with it by midnight (и смоемся с ним к полуночи; *to be off* — *уходить, убираться, смываться*) if old Dorset fell in with our proposition (если старина Дорсет согласится на наше предложение; *to fall in* — *соглашаться*). So Bill braced up enough to give the kid a weak sort of a smile (поэтому Билл собрался с духом достаточно, чтобы слабо улыбнуться мальчику: «чтобы дать ребенку слабое подобие улыбки»; *brace* — *связь; скоба, скрепа; подпорка*; *to brace* — *охватывать, окружать, опоясывать*; *to brace oneself/ up* — *собираться с духом, концентрироваться*; *sort* — *вид, разновидность*) and a promise to play the Russian in a Japanese war with him (и обещание играть русского /в игре с ним/ в /русско-/японскую войну: «играть русского в Японской войне с ним») as soon as he felt a little better (как только он почувствует себя немного лучше; *to feel* — *чувствовать себя*).

I had a scheme for collecting that ransom without danger of being caught by counterplots (у меня был план, как забрать выкуп, не подвергаясь опасности быть схваченным; *counterplot* — *контрзаговор*) that ought to commend itself to

professional kidnappers (который одобрили бы и профессиональные похитители; *to commend* — *одобрять, хвалить; to commend itself* — *привлекать к себе*). The tree under which the answer was to be left (дерево, под которым должен был быть оставлен ответ; *to leave*) — and the money later on (а позднее и деньги) — was close to the road fence with big, bare fields on all sides (стояло рядом с изгородью: «было рядом с оградой дороги», и со всех сторон /лежали/ большие голые поля). If a gang of constables should be watching for any one to come for the note (если бы группа констеблей поджидала бы, не придет ли кто за запиской; *to watch* — *смотреть, наблюдать; вести наблюдение*) they could see him a long way off crossing the fields or in the road (они могли бы увидеть его издалека, когда он пересекал бы поля или шел по дороге). But no, sirree (а вот держите карман шире; *no, sirree* — *нет уж, вот уж нет*)! At half-past eight I was up in that tree as well hidden as a tree toad (в половине девятого я уже был на дереве, замаскировавшись не хуже древесной жабы; *as well as* — *так же как; to hide* — *прятаться, скрываться*), waiting for the messenger to arrive (ожидая, когда придет посланник; *to arrive* — *прибывать, приезжать*).

ground [graʊnd], mind [maɪnd], danger [ˈdeɪndʒə], answer [ˈɑːnsə], sirree [səˈri:]

Bill turns and sees the boy, and loses his complexion and sits down plump on the ground and begins to pluck aimlessly at grass and little sticks. For an hour I was afraid for his mind. And then I told him that my scheme was to put the whole job through immediately and that we would get the ransom and be off with it by midnight if old Dorset fell in with our proposition. So Bill braced up enough to give the kid a weak sort of a smile and a promise to play the Russian in a Japanese war with him as soon as he felt a little better.

I had a scheme for collecting that ransom without danger of being caught by counterplots that ought to commend itself to professional kidnappers. The tree

under which the answer was to be left — and the money later on — was close to the road fence with big, bare fields on all sides. If a gang of constables should be watching for any one to come for the note they could see him a long way off crossing the fields or in the road. But no, sirree! At half-past eight I was up in that tree as well hidden as a tree toad, waiting for the messenger to arrive.

Exactly on time (точно в указанное время), a half-grown boy rides up the road on a bicycle (мальчик-подросток: «наполовину выросший мальчик» подъезжает по дороге на велосипеде; *to ride* — ехать верхом; ехать в автобусе, на велосипеде и т. д.), locates the pasteboard box at the foot of the fencepost (обнаруживает картонную коробку у столба ограды; *to locate* — определять место, местонахождение; *foot* — ступня; подножие, основание), slips a folded piece of paper into it (просовывает туда сложенный листок бумаги) and pedals away again back toward Summit (и возвращается обратно по направлению к Саммиту; *to pedal* — нажимать педали; ехать на велосипеде). I waited an hour and then concluded the thing was square (я выждал час и затем решил, что обмана не было; *to conclude* — завершать, заканчивать; принимать решение; *thing* — вещь, предмет; дело, случай, ситуация; *square* — квадратный, прямоугольный /по форме/; прямой, честный). I slid down the tree (я съехал по дереву; *to slide* — скользить, соскальзывать), got the note (забрал записку), slipped along the fence (прокрался вдоль забора; *to slip* — скользить; двигаться легко, мягко, не привлекая внимания) till I struck the woods (пока не добрался до леса; *to strike* — ударять/ся/; добираться, натекаться), and was back at the cave in another half an hour (и еще через полчаса был «обратно» в пещере). I opened the note (я открыл записку), got near the lantern (устроился рядом с фонарем) and read it to Bill (и прочитал ее Биллу). It was written with a pen in a crabbed hand (она была написана чернилами неразборчивым почерком; *to write*; *pen* — перо; ручка с пером; *crabbed* — трудно понимаемый; неразборчивый; *to crab* — царапать, рвать когтями), and the sum and substance of it was this (и содержание ее сводилось

к следующему; *sum* — *сумма, итог*; *substance* — *суть, сущность*; *sum and substance* — *самая суть чего-либо, квинтэссенция*):

half [hɑ:f], bicycle [ˈbaɪsɪkl], pasteboard [ˈpeɪs(t)bɔ:d]

Exactly on time, a half-grown boy rides up the road on a bicycle, locates the pasteboard box at the foot of the fencepost, slips a folded piece of paper into it and pedals away again back toward Summit.

I waited an hour and then concluded the thing was square. I slid down the tree, got the note, slipped along the fence till I struck the woods, and was back at the cave in another half an hour. I opened the note, got near the lantern and read it to Bill. It was written with a pen in a crabbed hand, and the sum and substance of it was this:

Two Desperate Men (двум, готовым на все).

Gentlemen (джентльмены):

I received your letter to-day by post (сегодня почтой я получил ваше письмо), in regard to the ransom you ask for the return of my son (относительно выкупа, который вы просите за возвращение моего сына). I think you are a little high in your demands (я думаю, что ваши запросы несколько завышены; *high* — *высокий, завышенный*; *demand* — *требование*), and I hereby make you a counter-proposition (а посему я делаю вам контрпредложение; *hereby* — *сим, этим, настоящим*), which I am inclined to believe you will accept (которое, я склонен думать, вы примете; *to believe* — *верить; думать, полагать*). You bring Johnny home (вы приводите Джонни домой) and pay me two hundred and fifty dollars in cash (и платите мне двести пятьдесят долларов наличными), and I agree to take him off your hands (а я соглашаюсь избавить вас от него: «забрать его из ваших рук»). You had better come at night (вам лучше прийти ночью), for the neighbours believe he is lost (так как соседи думают, что он пропал), and I couldn't be responsible for what they would do (и я не могу

отвечать за то, что они сделают) to anybody they saw bringing him back (с тем, кто приведет его назад: «кого они увидят приводящим его обратно»).

Very respectfully (с совершенным почтением; *respectfully* — *почтительно; вежливо*),

EBENEZER DORSET (Эбенезер Дорсет).

hereby [ˌ hɪəˈ baɪ], incline [ɪnˈ klaɪn], accept [əkˈ sept]

Two Desperate Men.

Gentlemen:

I received your letter to-day by post, in regard to the ransom you ask for the return of my son. I think you are a little high in your demands, and I hereby make you a counter-proposition, which I am inclined to believe you will accept. You bring Johnny home and pay me two hundred and fifty dollars in cash, and I agree to take him off your hands. You had better come at night, for the neighbours believe he is lost, and I couldn't be responsible for what they would do to anybody they saw bringing him back.

Very respectfully,

EBENEZER DORSET.

"Great pirates of Penzance (прославленные пираты Пензанса¹⁹; *great* — *великий*)!" says I; "of all the impudent (из всех нахальных) — "

But I glanced at Bill, and hesitated (но я глянул на Билла и засомневался; *to glance* — *бросить взгляд; взглянуть мельком; to hesitate* — *колебаться; сомневаться*). He had the most appealing look in his eyes (в его глазах было столько мольбы: «он имел самое умоляющее выражение в глазах») I ever saw on the face of a dumb or a talking brute (сколько я не видел ни у бессловесной,

¹⁹ Город-курорт в графстве Корнуолл, Англия. *The Pirates of Penzance, or The Slave of Duty* («Пираты Пензанса, или Раб долга») — популярная комическая оперетта, музыка А. Салливена, либретто В.Г. Гилберта.

ни у говорящей твари; *dumb* — немой; бессловесный; *brute* — животное, зверь).

"Sam," says he, "what's two hundred and fifty dollars, after all (Сэм, — говорит он, — что такое двести пятьдесят долларов в конце концов)? We've got the money (эти деньги у нас есть). One more night of this kid will send me to a bed in Bedlam (еще одна ночь с этим ребенком — и я в сумасшедшем доме: «пошлет меня на постель/койку в психушке»; *Bedlam*²⁰ — Бедлам, сумасшедший дом, психушка). Besides being a thorough gentleman (не говоря уж о том, что он настоящий джентльмен; *besides* — кроме того, сверх того), I think Mr. Dorset is a spendthrift for making us such a liberal offer (я думаю, мистер Дорсет расточитель, раз уж он делает нам такое великодушное предложение; *to spend* — тратить, расходовать; *thrift* — бережливость, экономность; *liberal* — щедрый, великодушный). You ain't going to let the chance go, are you (ты ведь не собираешься упустить такой шанс, ведь нет; *to let go* — выпускать из рук)?"

"Tell you the truth, Bill (сказать по правде: «сказать тебе правду», Билл)," says I, "this little he ewe lamb has somewhat got on my nerves too (этот маленькое сокровище мужского пола мне и самому действует на нервы; *ewe* — овца; *lamb* — ягненок, барашек; агнец; *ewe lamb* — единственное сокровище /о единственном ребенке в семье/; *too* — зд.: тоже, также). We'll take him home (мы отведем его домой), pay the ransom (заплатим выкуп) and make our get-away (и смоемся отсюда; *get-away* — бегство; побег; *to make a getaway* — бежать; ускользнуть)."

thorough [ˈθɹə], liberal [ˈlɪb(ə)r(ə)l], ewe [ju:], lamb [læm]

"Great pirates of Penzance!" says I; "of all the impudent — "

²⁰ *Bedlam* = *bedlem* = *bethlem*. Первоначально разговорное название Вифлеемской королевской больницы (*Bethlehem Royal Hospital*) — психиатрической лечебницы, основанной в Лондоне в 1747 г. Позднее стало именем нарицательным, так стали называть любой сумасшедший дом. Ныне архаизм.

But I glanced at Bill, and hesitated. He had the most appealing look in his eyes I ever saw on the face of a dumb or a talking brute.

"Sam," says he, "what's two hundred and fifty dollars, after all? We've got the money. One more night of this kid will send me to a bed in Bedlam. Besides being a thorough gentleman, I think Mr. Dorset is a spendthrift for making us such a liberal offer. You ain't going to let the chance go, are you?"

"Tell you the truth, Bill," says I, "this little he ewe lamb has somewhat got on my nerves too. We'll take him home, pay the ransom and make our get-away."

We took him home that night (мы отвели его домой этой ночью). We got him to go (мы убедили его пойти; *to get smb. to do smth.* — заставить, просить, убеждать кого-либо сделать что-либо) by telling him that his father had bought a silver-mounted rifle and a pair of moccasins for him (сказав ему, что отец купил ему винтовку с серебряной отделкой и мокасины: «пару мокасин»; *to mount* — вставленный в оправу, рамку), and we were going to hunt bears the next day (и что мы пойдем охотиться на медведей на следующий день).

It was just twelve o'clock when we knocked at Ebenezer's front door (как раз наступила полночь: «было как раз двенадцать часов», когда мы постучались в парадную дверь Эбenezера; *front* — фасад; передняя сторона чего-либо).

Just at the moment when I should have been abstracting the fifteen hundred dollars from the box under the tree (как раз в тот момент, когда я должен был вынимать полторы тысячи долларов из ящика под деревом), according to the original proposition (согласно нашему первоначальному предложению), Bill was counting out two hundred and fifty dollars into Dorset's hand (Билл отсчитывал двести пятьдесят долларов в руку Дорсета).

When the kid found out we were going to leave him at home (когда мальчишка обнаружил, что мы собираемся оставить его дома; *to find out*) he started up a howl like a calliope (он взвыл как каллиопа²¹; *howl* — вой, завывание; рев) and

²¹ Каллиопа — музыкальный инструмент, сходный с органом. Звук каллиопа слышен на расстоянии до 10 миль (т.е. приблизительно 16 км), поэтому каллиопа традиционно используется для привлечения публики на ярмарках и бродячими цирками.

fastened himself as tight as a leech to Bill's leg (и как пиявка впился в ногу Билла; *to fasten* — *прикреплять, привязывать; застревать, вязнуть*). His father peeled him away gradually (его отец постепенно отодрал его от Билла; *to peel* — *снимать корку, кожицу; очищать; соскабливать, сдирать; peel* — *кожица, корка, шелуха*), like a porous plaster (словно лейкопластырь; *porous* — *пористый, ноздреватый; зубчатый*).

rifle [raɪfl], howl [haʊl], calliope [kə'laɪəpɪ], fasten ['fɑ:s(ə)n]

We took him home that night. We got him to go by telling him that his father had bought a silver-mounted rifle and a pair of moccasins for him, and we were going to hunt bears the next day.

It was just twelve o'clock when we knocked at Ebenezer's front door. Just at the moment when I should have been abstracting the fifteen hundred dollars from the box under the tree, according to the original proposition, Bill was counting out two hundred and fifty dollars into Dorset's hand.

When the kid found out we were going to leave him at home he started up a howl like a calliope and fastened himself as tight as a leech to Bill's leg. His father peeled him away gradually, like a porous plaster.

"How long can you hold him?" asks Bill (сколько вы можете его удерживать? — спрашивает его Билл).

"I'm not as strong as I used to be (я не так силен, как в былые дни; *used to* — *используется при описании событий, которые регулярно происходили в прошлом, а потом прекратились; а также при описании состояний, которые имели место в прошлом, а потом изменились*)," says old Dorset (говорит старина Дорсет), "but I think I can promise you ten minutes (но я думаю, я могу пообещать вам десять минут)."

"Enough (достаточно)," says Bill. "In ten minutes I shall cross the Central (через десять минут я пересеку Центральные), Southern (Южные) and Middle

Western States (и Среднезападные штаты), and be legging it trippingly for the Canadian border (и буду приближаться к канадской границе; *to leg* — /разг./ *быстро бежать; сматываться, сваливать; leg* — нога /от бедра до ступни/; *trippingly* — *быстро, живо, ловко*)."

And, as dark as it was (и несмотря на то, что было так темно), and as fat as Bill was (и что Билл был таким толстым), and as good a runner as I am (и что я так хорошо бегаю; *runner* — *бегун*), he was a good mile and a half out of Summit (он был в добрых полутора милях от Саммита; *mile* — *миля /единица длины, различная в разных странах/; сухопутная миля, уставная миля = 1609 м*) before I could catch up with him (прежде чем я смог догнать его).

enough [ɪˈnʌf], southern [ˈsʌðən]

"How long can you hold him?" asks Bill.

"I'm not as strong as I used to be," says old Dorset, "but I think I can promise you ten minutes."

"Enough," says Bill. "In ten minutes I shall cross the Central, Southern and Middle Western States, and be legging it trippingly for the Canadian border."

And, as dark as it was, and as fat as Bill was, and as good a runner as I am, he was a good mile and a half out of Summit before I could catch up with him.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»